



Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

MESSE DU IIND DIMANCHE APRES L'ÉPIPHANIE

célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

Procession d'entrée

Orgue

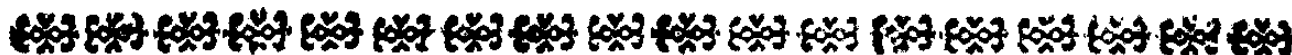
Asperges me

Ps. 50, 9 et 3 XIII. s.

VII.
A

-SPERGES me, * Dómi- ne, hyssó-po, et
mundá- bor : lavá- bis me, et su- per ni- vem de- al-
bá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re me- i, De- us, se- cúndum magnam
mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

Introït

IV^{me} ton - Psaume 65, 4 & 1-2

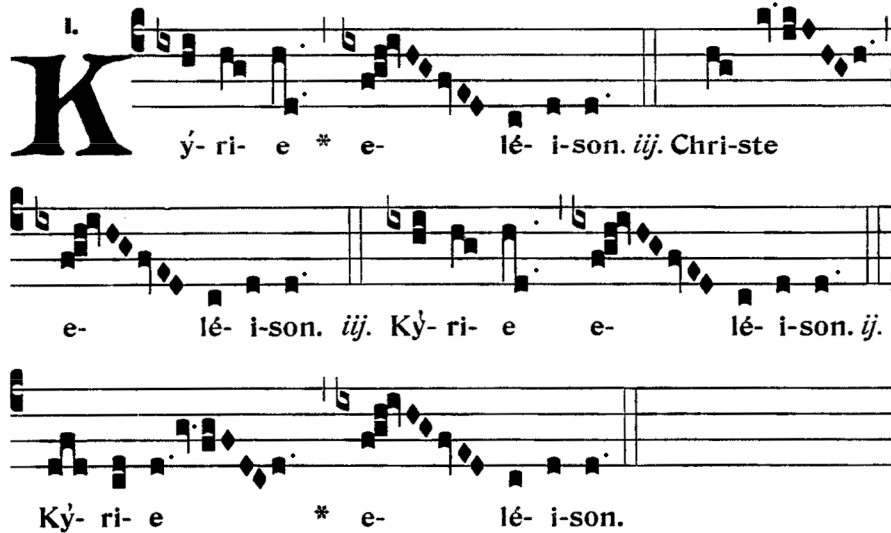
OMNIS TERRA * adóret te, Deus, et psallat tibi : psalmum dicat nómini tuo, Altíssime. – Ps. Jubiláte Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus : date glóriam laudi ejus. – V/. Glória Patri.

Que toute la terre t'adore, Dieu, et te chante ; qu'elle dise un psaume à ton nom, Très-Haut. – Ps. Jubilez pour Dieu, toute la terre, dites un psaume à son nom ; rendez-lui gloire par vos louanges. – V/. Gloire au Père.

XI. - IN DOMINICIS INFRA ANNUM.

(Orbis factor)

I.

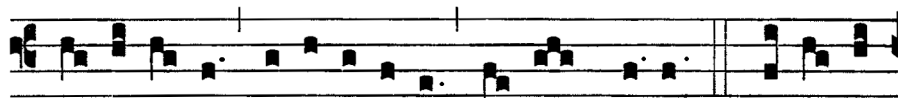


K y-ri- e * e- lé- i-son. ij. Chri-ste
e- lé- i-son. ij. Ky-ri- e e- lé- i-son. ij.
Ky-ri- e * e- lé- i-son.

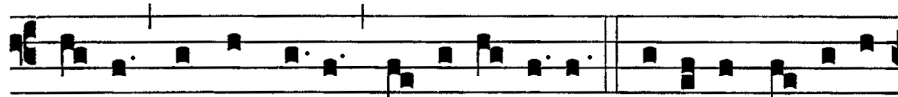
II.



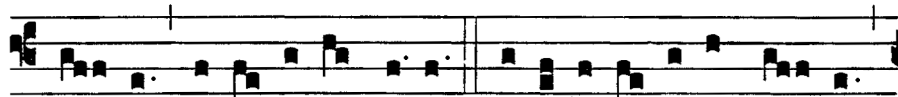
G ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra paxho-
mí- ni- bus bonae vo- luntá- tis. Lau- dámus te. Be- ne- dí- ci-
mus te. Ado- rámus te. Glo- ri- fi- cámus te. Grá- ti-
as á- gimus ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dó-
mi- ne De- us, Rex coeléstis, De- us Pa- ter omní- po- tens. Dó-



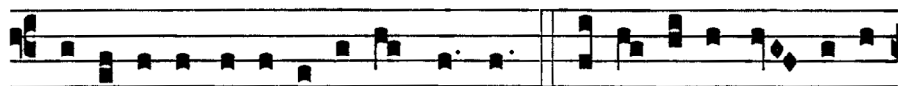
mi-ne Fi- li u-ni-gé-ni-te Je- su Christe. Dó-mi-ne



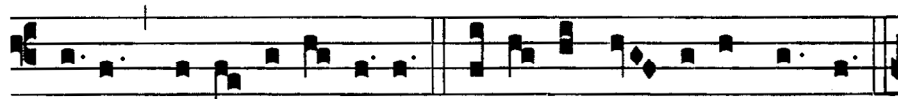
De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Patris. Qui tol- lis peccá- ta



mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mun- di,



súsci- pe depre- ca- ti- ó- nem nostram. Qui se- des ad d éx- te- ram



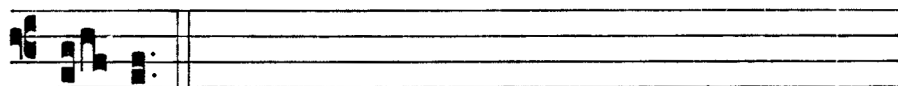
Patris, mi- se- ré- re nó- bis. Quó- ni- am tu so- lus sanctus.



Tu so- lus Dómi- nus. Tu so- lus Al- tíssimus, Je- su Christe.



Cum Sancto Spí- ri- tu, in gló- ri- a De- i Pa- tris.



A- men.

Collecte

VI. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui cæléstia simul et terréna moderáris : supplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi ; et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per Dóminum nostrum Je- sum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, qui gouverne à la fois le ciel & la terre, exauce avec bonté les suppliques de ton peuple ; et accorde ta paix à notre temps. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Lecture de l'Épître de Saint Paul, Apôtre, aux Romains

12, 6-16

Frères, les dons que nous avons reçus diffèrent selon la grâce qui nous a été accordée. Est-ce la prophétie : qu'on se règle sur la foi ; est-ce un ministère : qu'on exerce ce ministère ; est-ce d'enseigner : qu'on donne l'enseignement ; est-ce d'exhorter : qu'on fasse l'exhortation ; celui qui partage : qu'il partage loyalement ; celui qui préside : qu'il préside avec zèle ; celui qui exerce la miséricorde : qu'il l'exerce avec le sourire. Que la charité soit sincère. Ayez l'horreur du mal, attachez-vous au bien. Aimez-vous les uns les autres d'un amour fraternel, rivalisez d'égards entre vous. Soyez sans négligence dans le zèle, fervents d'esprit, tout dans le service du Seigneur ; joyeux dans l'espérance, patients dans l'affliction, persévérants dans la prière ; partagez les besoins des saints, soyez hospitaliers. Bénissez vos persécuteurs, bénissez et ne maudissez pas. Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, pleurez avec ceux qui pleurent. Soyez d'accord entre vous. N'ayez pas le goût des grandes choses, mais portez-vous vers les plus humbles.

Graduel

V^{ème} ton - Psaume 106, 20-21

Misit Dóminus * verbum suum, et sanávit eos : et erípuit eos de intéritu eórum. – V/. Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus : et mirabilia ejus filiis * hóminum.

Le Seigneur a envoyé son Verbe, et il les guérit et les arracha à la mort. – V/. Louez le Seigneur pour sa miséricorde et pour ses merveilles envers les fils des hommes.

Alleluia

IV^{ème} ton - Psaume 148, 2

Alleluía, alleluía. – V/. Laudáte Dóminum, omnes Angeli ejus : laudáte eum, omnes virtútes * ejus. Alleluía.

Alléluia, alléluia. – V/. Louez le Seigneur, tous ses Anges ; louez-le, toutes ses Puissances. Alléluia.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Joánnem

2, 1-11

In illo témpore : Núptiæ factæ sunt in Cana Galilææ : et erat Mater Jesu ibi. Vocátus est autem et Jesus, et discípuli ejus ad núptias. Et deficiénte vino, dicit Mater Jesu ad eum : Vinum non habent. Et dicit ei Jesus : Quid mihi et tibi est, múlier ? nondum venit hora mea. Dicit Mater ejus ministris : Quodcúmque díxerit vobis, fácite. Erant autem lapidéæ hydriæ sex pósitoæ secúndum purificatiónem Judæórum, capiéntes singulæ metré-tas binas vel ternas. Dicit eis Jesus : Impléte hydrias aqua. Et implevérunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus : Hauríte nunc, et ferte architriclino. Et tulérunt. Ut autem gustávit architriclinus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, ministri autem sciébant, qui háusserant aquam : vocat sponsum architriclinus, et dicit ei : Omnis homo primum bonum vinum ponit : et cum inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est. Tu autem servásti bonum vinum usque adhuc.

En ce temps-là, il y eut des nocés à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là. Jésus aussi fut invité aux nocés, ainsi que ses disciples. Le vin des nocés vint à manquer, la mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont plus de vin. » Jésus lui répondit : « Femme, que me veux-tu ? Mon heure n'est pas encore venue. » Sa mère dit aux serviteurs : « Quoi qu'il vous dise, faites-le. » Or il y avait là six jarres de pierre, destinées aux purifications des Juifs, et contenant chacune deux ou trois mesures. Jésus dit aux serviteurs : « Remplissez d'eau les jarres. » Et ils les remplirent jusqu'en haut. Il leur dit : « Puisse maintenant, et portez-en au maître du repas. » Ils lui en portèrent. Le maître du repas goûta l'eau changée en vin, et il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs le savaient, eux qui avaient puisé l'eau. Il appelle donc l'époux et lui dit : « Tout le monde sert en premier le bon vin, puis, quand on est enivré, le moins bon. Toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant ! »

Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilææ : et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli ejus.

Tel fut le premier signe que Jésus accomplit ; il le fit à Cana de Galilée ; il manifesta sa gloire et ses disciples crurent en lui.

Credo III

III.

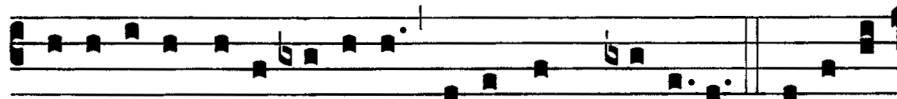
v.
Cre-do in unum De- um. Patrem omni-po-téntem,
factó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et in-
vi-si-bí-li-um. Et in u-num Dómi-num Je-sum Christum,
Fi-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante
ó-mni-a saé-cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmi-ne,
De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa-ctum, consub-
stanti-á-lem Patri: per quem ó-mni-a fa-ctasunt. Qui propter
nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-
lis. Et in-carná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a



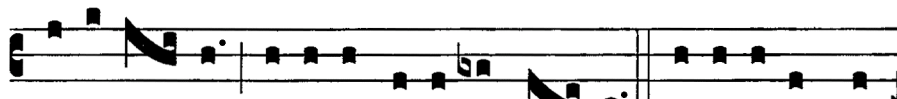
Virgi-ne: Et ho-mo fa-ctus est. Cru- ci- fi- xus é- ti- am pro



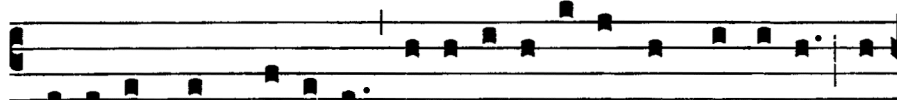
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá- to passus, et se- púl- tus est. Et



re- surré- xit tér- ti- a di- e, se- cún- dum Scriptú- ras. Et ascén-



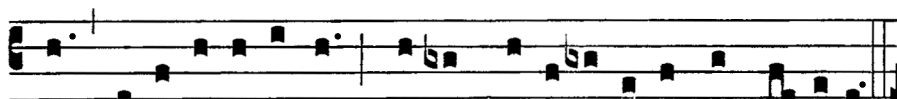
dit in coe- lum: sedet ad dέxte- ram Pa- tris. Et í- te- rum ven-



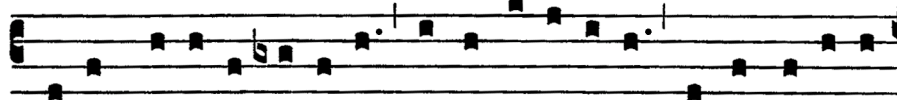
tú- rus est cum gló- ri- a ju- dí- cá- re vi- vos, et mór- tu- os: cu-



jus re- gni non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum San- ctum, Dómi-



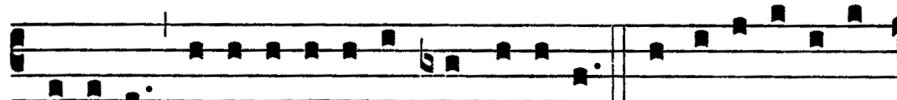
num, et vi- vi- fi- cán- tem: qui ex Pa- tre Fi- li- ó- que pro- cé- dit.



Qui cum Pa- tre et Fí- li- o si- mul ad- o- rá- tur, et conglori- fi-



cá- tur: qui lo- cú- tus est per Prophé- tas. Et unam sanctam ca-



thó- li- cam et a- postó- li- cam Ecclé- si- am. Confí- te- or unum

bap-tísma in re-mis-si- ónem pecca-tó-rum. Et expécto
 re-surrecti- ó-nem mortu- ó-rum. Et vi- tam ven-tú-ri saé-
 cu-li. A- men.

Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre

1^{er} ton - Psaume 65, 1-2 & 16

Jubiláte * Deo, univérsa terra : psalmum dícite nómini ejus : veníte, et audíte, et nar-rábo vobis, omnes qui timétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ, alleluia.

Jubilez pour Dieu, toute la terre : dites un psaume à son nom ; venez, écoutez, et je vous raconterai, à vous tous qui craignez Dieu, tout ce que le Seigneur à fait pour mon âme, alléluia.

Ecce venimus - « Motet de la Feste de l'Epiphanie » - musique d'après Guillaume Gabriel Nivers (1632 † 1714), organiste de Saint Sulpice et des damoiselles de Saint-Cyr

1. Ecce vénimus adoráre
Regem regum,
in Oriénte stellam vídimus ;

*Voici que nous venons adorer
le Roi des rois.
Nous avons vu l'étoile en Orient.*

R/. O lux, o lux miránda cœléstibus !
Perge, perge, duc nos ad præsepe.

*O lumière admirable dans les cieux
Continue ! Conduis-nous vers la crèche.*

2. Et tu Béthleem terra Juda,
non es mínima,
ex te Salvátor noster éxiit ;

*Et toi Bethléem, terre de Juda,
Tu n'est pas la plus petite,
Car de toi sort notre Sauveur.*

Secrète

Obláta, Dómine, múnera sanctífica : nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti...

Sanctifie, Seigneur, les dons offerts, et puri-fie-nous des souillures de nos péchés. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

Préface de la Sainte Trinité

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

Vl. Dóminus vobiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

Vl. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum.

Vl. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia únitás, & in majestáte adorétur æquálitás.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes :

Vl. Le Seigneur soit avec vous.
R/. Et avec ton esprit.

Vl. Élevons nos cœurs.
R/. Nous les avons vers le Seigneur.

Vl. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre gráties, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :

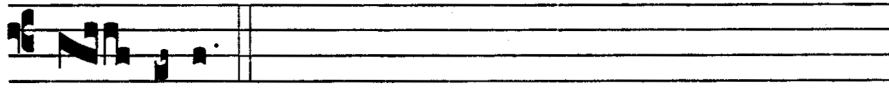
Sanctus

ii. **S** an-ctus, * San-ctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us

Sá-ba-oth. Ple- ni sunt coe- li et ter- ra gló- ri- a

tu- a, Ho-sánna in ex- cé-l-sis. Be-ne-díctus qui ve-

nit in nó-mi- ne Dó-mi- ni. Ho-sánna in



ex- cël-sis.

Après la Consécration

O salutaris - adaptation depuis un Cherouvikon russe tiré du recueil dit du "Vieux Siméon" (1903)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.



Agnus Dei

1.

A -gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi:

mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá-ta

mun- di: mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, * qui tol-lis

pec- cá- ta mun-di: do-na no-bis pa-cem.

Communion

Lauda Sion - petit motet de François Couperin le Grand (1668 † 1733), organiste du Roi et de Saint-Gervais, chevalier pontifical de l'ordre du Latran

Lauda Sion, salvatorem
Lauda ducem et pastorem
In hymnis et canticis
Sit laus plena, sit sonora
Sit jucunda, sit decora
Mentis jubilatio
Ecce panis, angelorum,
Factus cibus, viatorum,
Vere panis filiorum,
Non mittendus canibus.
Bone pastor, panis vere,
Jesu nostri miserere,
Tu nos pasce nos tuere,
Tu nos bona fac videre,
In terra viventium.

Chante ton Sauveur, Sion
Loue ton Guide et ton Pasteur
Par tes hymnes et tes cantiques.
Que notre louange soit pleine,
Qu'elle soit sonore, qu'elle soit joyeuse, et
que soient beaux nos chants de joie.
Voici le Pain des Anges
Devenu nourriture des pèlerins.
C'est le vrai pain des enfants
Qu'il ne faut pas jeter aux chiens.
Bon Pasteur, Pain véritable,
Jésus, ayez pitié de nous.
Soyez notre nourriture, protégez-nous
Et faites-nous jouir du bonheur
Dans la Terre des vivants.

Antienne du Propre

Dicit Dóminus : * Impléte hydrias aqua, et
ferte architriclino. Cum gustasset architri-
clínus aquam vinum factam, dicit sponso :
Servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc
signum fecit Jesus primum coram discipulis
suis.

*Le Seigneur dit : Remplissez les jarres d'eau,
et portez-en au maître du festin. Quand le
maître du festin eut goûté l'eau changée en
vin, il dit à l'époux : Tu as réservé le bon vin
jusqu'à maintenant. Jésus fit ce premier mi-
racle devant ses disciples.*

Prière pour la France, sur le VI^{ème} ton royal - harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverimus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

Postcommunion

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. – Augeátur in nobis, quæsumus,
Dómine, tuæ virtútis operátio : ut diví-
nis vegetáti sacraméntis, ad eórum
promíssa capiéndá, tuo múnere præpa-
rémur. Per Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit
& regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Qu'augmente en nous, Seigneur,
l'opération de ta force ; que fortifiés par
tes divins mystères, nous puissions at-
teindre ce dont ils sont le gage, soutenus
par ta grâce. Par Notre Seigneur Jésus
Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne
en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les
siècles des siècles.*

R/. Amen.



Ite missa est XI & Bénédiction

I.



- te, mis- sa est.
De- o grá- ti- as.

Au dernier Évangile

Alma Redemptoris Mater (ton non abrégé)

Alma * Redemptóris Mater, quæ pèrvia cæli
Porta manes, et stella maris, succúrre cadénti,
Súrgere qui curat, pópulo :
Tu quæ genuísti,
Natúra miránte, tuum sanctum Genitórem,
Virgo prius ac postérius,
Gabriélis ab ore
Sumens illud Ave, peccatórum miserére.

Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Etoile de la mer, secourez ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. A l'étonnement de la nature entière, vous avez mis au monde le Créateur saint ; toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueillez cet Ave dont Gabriel vous saluait, et prenez en pitié les pécheurs.

Procession de sortie

Orgue



***Schola Sainte Cécile
Anne Foulard & Anne-Marie Lutz
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety***

